

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a Nową Zelandią w sprawie udziału Nowej Zelandii w misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN)**

UNIA EUROPEJSKA (UE),

z jednej strony, oraz

NOWA ZELANDIA,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej wspólnego działania 2007/369/WPZiB z dnia 30 maja 2007 r. w sprawie utworzenia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN),
- zaproszenie do udziału w EUPOL AFGANISTAN wystosowane do Nowej Zelandii,
- decyzję podjętą przez Nową Zelandią o wzięciu udziału w EUPOL AFGANISTAN,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa w sprawie przyjęcia wkładu Nowej Zelandii do EUPOL AFGANISTAN,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE

Artykuł 1

**Udział w operacji**

1. Nowa Zelandia przystępuje do wspólnego działania 2007/369/WPZiB z dnia 30 maja 2007 r. w sprawie utworzenia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN) oraz do wszelkich wspólnych działań lub decyzji, w drodze których Rada Unii Europejskiej decyduje o rozszerzeniu EUPOL AFGANISTAN, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkich koniecznych uzgodnień wykonawczych.

2. Wkład Nowej Zelandii do EUPOL AFGANISTAN nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.

3. Nowa Zelandia zapewnia prowadzenie przez jej personel biorący udział w EUPOL AFGANISTAN swojej misji zgodnie z:

— wspólnym działaniem 2007/369/WPZiB wraz z ewentualnymi późniejszymi zmianami,

— planem operacji,

— środkami wykonawczymi.

4. Personel oddelegowany do udziału w EUPOL AFGANISTAN przez Nową Zelandię wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes EUPOL AFGANISTAN.

5. Nowa Zelandia informuje w odpowiednim czasie dowódcę misji EUPOL AFGANISTAN i Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej o wszelkich zmianach związanych z jej wkładem w EUPOL AFGANISTAN.

6. Personel oddelegowany do udziału w EUPOL AFGANISTAN poddawany jest badaniom lekarskim oraz szczepieniom i uzyskuje od właściwego organu w Nowej Zelandii zaświadczenie lekarskie o zdolności do służby. Personel oddelegowany do udziału w EUPOL AFGANISTAN okazuje kopię tego zaświadczenia.

## Artykuł 2

### Status personelu

1. Bez uszczerbku dla wszelkich ustaleń zawartych między rządem Nowej Zelandii a rządem Islamskiego Państwa Afganistanu status personelu oddelegowanego przez Nową Zelandię do EUPOL AFGANISTAN jest regulowany umową w sprawie statusu misji zawartą między Unią Europejską a Islamskim Państwem Afganistanu.

2. Bez uszczerbku dla umowy, o której mowa w ust. 1, Nowa Zelandia sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w EUPOL AFGANISTAN.

3. Nowa Zelandia jest odpowiedzialna za reagowanie na wszelkie roszczenia wynikłe z uczestnictwa jej personelu w EUPOL AFGANISTAN lub z nimi związane lub ich dotyczące. Nowa Zelandia jest odpowiedzialna za wszczęcie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko wszelkim członkom jej personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawodawczymi i wykonawczymi.

4. Nowa Zelandia zobowiązuje się do wydania oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z państw biorących udział w EUPOL AFGANISTAN oraz do uczynienia tego w momencie podpisania niniejszej umowy. Wzór takiego oświadczenia jest załączony do niniejszej umowy.

5. Unia Europejska zapewnia wydanie przez jej państwa członkowskie oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń odnoszących się do udziału Nowej Zelandii w EUPOL AFGANISTAN oraz uczynienie tego w momencie podpisania niniejszej umowy.

## Artykuł 3

### Informacje niejawnne

1. Nowa Zelandia podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnnych UE zgodnie z przepisami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa, zawartymi w decyzji Rady 2001/264/WE<sup>(1)</sup> oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe organy, w tym szefa misji EUPOL AFGANISTAN.

2. W przypadku gdy Unia Europejska i Nowa Zelandia zawarły porozumienie w sprawie procedur bezpieczeństwa regulujących wymianę informacji niejawnnych, postanowienia

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 101 z 11.4.2001, str. 1. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2007/438/WE (Dz.U. L 164 z 26.6.2007, str. 24).

takiego porozumienia stosuje się w kontekście EUPOL AFGANISTAN.

## Artykuł 4

### Struktura dowodzenia

1. Cały personel biorący udział w EUPOL AFGANISTAN podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.

2. Organy krajowe dokonują przeniesienia kontroli operacyjnej na szefa misji EUPOL AFGANISTAN, który sprawuje dowództwo poprzez hierarchiczną strukturę dowodzenia i kontroli.

3. Szef misji dowodzi EUPOL AFGANISTAN i odpowiada za jego bieżące zarządzanie.

4. Nowa Zelandia ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania EUPOL AFGANISTAN jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji, zgodnie z instrumentami prawnymi, o których mowa w art. 1 ust. 1 niniejszej umowy.

5. Szef misji EUPOL AFGANISTAN jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem EUPOL AFGANISTAN. W razie konieczności postępowanie dyscyplinarne podejmowane jest przez odpowiednie organy krajowe.

6. Nowa Zelandia wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu narodowego (NPC) w celu reprezentowania swojego kontyngentu narodowego w EUPOL AFGANISTAN. W sprawach krajowych NPC podlega szefowi misji EUPOL AFGANISTAN oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

7. Decyzja o zakończeniu operacji jest podejmowana przez Unię Europejską po przeprowadzeniu konsultacji z Nową Zelandią, pod warunkiem że Nowa Zelandia nadal uczestniczy w EUPOL AFGANISTAN w dniu zakończenia operacji.

## Artykuł 5

### Aspekty finansowe

1. Nowa Zelandia ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, z wyjątkiem kosztów podlegających wspólnemu finansowaniu, jak określono w budżecie operacyjnym operacji.

2. Z zastrzeżeniem wszelkich ustaleń zawartych między rządem Islamskiego Państwa Afganistanu a rządem Nowej Zelandii, w przypadku śmierci, obrażeń ciała, straty lub szkód poniesionych przez osoby fizyczne lub prawne z Afganistanu, Nowa Zelandia, po ustaleniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy, jeżeli umowa taka istnieje.

Artykuł 6

**Wkład do budżetu operacyjnego**

Z uwagi na fakt, że udział Nowej Zelandii stanowi duży wkład o kluczowym znaczeniu dla operacji, Nowa Zelandia jest zwolniona z wnoszenia wkładu do budżetu operacyjnego EUPOL AFGANISTAN.

Artykuł 7

**Ustalenia w celu wykonania niniejszej umowy**

Wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy są dokonywane między Sekretarzem Generalnym/Wysokim Przedstawicielem a odpowiednimi organami Nowej Zelandii.

Artykuł 8

**Nieprzestrzeganie obowiązków**

Jeżeli jedna ze stron nie przestrzega swoich obowiązków określonych w niniejszej umowie, druga strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 9

**Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej pomiędzy stronami.

Artykuł 10

**Wejście w życie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym notyfikowaniu przez strony zakończenia wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

2. Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia podpisania.

3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Nowa Zelandia wnosi wkład w operację.

Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego października roku dwa tysiące siódmego w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Nowej Zelandii

## ZAŁĄCZNIK

## OŚWIADCZENIA

## o których mowa w art. 2 ust. 4 i 5 umowy

Oświadczenie państw członkowskich UE:

„Państwa członkowskie UE stosujące wspólne działanie 2007/369/WPZiB z dnia 30 maja 2007 r. w sprawie utworzenia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN) dołożą starań, w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne, by w miarę możliwości zrzec się, na zasadzie wzajemności, roszczeń w stosunku do Nowej Zelandii dotyczących obrażeń ciała, śmierci członka ich personelu, uszkodzenia lub utraty wszelkich własnych środków majątkowych używanych w EUPOL AFGANISTAN, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel z Nowej Zelandii podczas wykonywania obowiązków związanych z EUPOL AFGANISTAN z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
- wynikły z użycia jakichkolwiek środków majątkowych posiadanych przez Nową Zelandię, pod warunkiem że środki te zostały użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu EUPOL AFGANISTAN pochodzącego z Nowej Zelandii i używającego tych środków majątkowych.”

Oświadczenie Nowej Zelandii:

„Nowa Zelandia działająca w powiązaniu ze wspólnym działaniem 2007/369/WPZiB z dnia 30 maja 2007 r. w sprawie utworzenia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN) dołoży starań na zasadzie wzajemności, w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny, by w miarę możliwości zrzec się w stosunku do któregośkolwiek innego państwa biorącego udział w EUPOL AFGANISTAN roszczeń dotyczących obrażeń ciała, śmierci członka jej personelu, uszkodzenia lub utraty wszelkich własnych środków majątkowych używanych w EUPOL AFGANISTAN, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EUPOL AFGANISTAN z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
  - wynikły z użycia jakichkolwiek środków majątkowych posiadanych przez państwa uczestniczące w EUPOL AFGANISTAN, pod warunkiem że środki te zostały użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu EUPOL AFGANISTAN używającego tych środków majątkowych.”
-